



SENAT

UNIwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina

UCHWAŁA NR 61/171/2018
z dnia 11 grudnia 2018 roku
w sprawie rozwiązania umowy o współpracy
międzynarodowej z Keimyung University

Na podstawie §37 ust. 1 pkt 3d Statutu UMFC (Komunikat Rektora nr 14/2017 z dn. 27.12.2017r.), Senat Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina uchwala następujące zmiany w Statucie Uczelni:

§ 1.

Wyraża się zgodę na rozwiązanie umowy o współpracy międzynarodowej w ramach programu *Keimyung – Chopin Academy of Music* zawartej pomiędzy UMFC a Keimyung University, poprzez zawarcie porozumienia o treści stanowiącej załącznik do niniejszej Uchwały.

§2.

Uchwała niniejsza wchodzi w życie z dniem podjęcia.

prof. dr hab. Klaudiusz Baran

Rektor

POROZUMIENIE O ROZWIĄZANIU UMOWY

W dniu _____ 2018 roku uczelnie

Keimyung University z siedzibą w _____ Korea, dalej zwany „KMU”, reprezentowany przez Prezydenta _____

oraz

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina z siedzibą w Warszawie, dalej zwany „UMFC”, reprezentowany przez Rektora - prof. dr hab. Klaudiusza Barana,

dalej zwane łącznie „Stronami”,

postanowiły co następuje.

Zważywszy, że Strony łączy wieloletnia współpraca dotycząca wspólnego kształcenia studentów w ramach programu pod nazwą Keimyung - Chopin Academy of Music;

zważywszy, że obie Strony mogą potwierdzić, iż program spełnił zakładane przez nie cele i okazał się sukcesem, a jego efektem - oprócz wykształcenia wielu muzyków - stało się pogłębianie znajomości wzajemnych tradycji i kultury pomiędzy Polską i Koreą, wymiana doświadczeń a także umocnienie współpracy pomiędzy oboma krajami;

zważywszy zmiany ekonomiczne i legislacyjne, jakie miały miejsce w Polsce, a mające zasadniczy wpływ na możliwość i zasadność kontynuowania dalszej współpracy w oparciu o dotychczas obowiązującą Umowę o Ustanowieniu Keimyung - Chopin Academy of Music z dnia 28 lutego 2014 roku (dalej zwaną „Umową”);

Strony zgodnie postanowiły rozwiązać Umowę z dniem 31 grudnia 2018 roku.

W związku z powyższym:

1. Wspólny program prowadzony dotychczas pod nazwą Keimyung - Chopin Academy of Music zostaje zakończony z dniem 31 grudnia 2018 roku.
2. Studenci zrekrutowani w ramach programy Keimyung - Chopin Academy of Music, którzy dotychczas podjęli naukę na UMFC, mogą dokończyć naukę na dotychczas ustalonych warunkach (Punkty 7.2-7.6 , 11.1-11.2 Umowy). Lista tych studentów stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Porozumienia.

3. Niniejsze Porozumienie wyczerpuje ustalenia Stron w powyższym zakresie i Strony nie będą zgłaszać żadnych oczekiwań ani podnosić roszczeń, w tym roszczeń finansowych dotyczących zakończenia współpracy.

4. Umowa została sporządzona w języku angielskim w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, i może zostać przetłumaczona na język polski i koreański. W przypadku wątpliwości decydująca będzie jednak jej wersja angielska.

.....
President
Keimyung University

Prof. dr hab. Klaudiusz Baran
Rektor
Uniwersytet Muzyczny Fryderyka
Chopina

AGREEMENT ON TERMINATION OF CONTRACT

On (date) _____ 2018, the universities:

Keimyung University with its registered seat in _____ Korea, hereinafter referred to as the “KMU”, represented by President _____

and

the Fryderyk Chopin University of Music with its registered seat in Warsaw, hereinafter referred to as the “FCUM”, represented by Rector - prof. dr hab. Klaudiusz Baran,

hereinafter jointly referred to as the “Parties”,

have agreed as follows.

Whereas the Parties are connected by many years of collaboration referring to joint education provided to students as part of the programme called Keimyung - Chopin Academy of Music;

whereas both Parties can confirm that the programme has fulfilled the assumed aims and has been successful, and its result – apart from educating numerous musicians – has been the improvement of knowledge of mutual traditions and culture between Poland and Korea, exchange of experiences and strengthening of collaboration between both countries;

considering economic and legislative changes which took place in Poland and had a significant effect on the possibility and relevance of continuing further collaboration based on the previous Contract on the Establishment of Keimyung - Chopin Academy of Music of 28 February 2014 (hereinafter referred to as the “Contract”);

the Parties jointly agreed to terminate the Contract on 31 December 2018.

With regard to the above:

1. The joint programme previously carried out under the name Keimyung- Chopin Academy of Music shall close on 31 December 2018.
2. The students enrolled as part of the programme called Keimyung - Chopin Academy of Music, who have so far started studying at the FCUM, may finish their study based on the previously agreed conditions (Points 7.2-7.6 , 11.1-11.2 of the Contract). The list of such students constitutes Annex 1 to this Agreement.
3. The present Agreement exhausts all the arrangements of the Parties regarding the abovementioned issues and the Parties shall not report any expectations or make any claims, including financial claims, regarding the termination of the collaboration.

4. The Agreement has been drawn up in English in two copies, one for each Party, and it may be translated into Polish and Korean. However, in case of doubts the English version shall prevail.

.....
President
Keimyung University

Prof. dr hab. Klaudiusz Baran
Rector
Fryderyk Chopin University of Music